Простой способ
читать и писать

Иероглифика

Первое издание

Амр Хусейн

Переводчик КОКАШ Н.

ПОД РЕДАКЦИЕЙ А. ТРУФАНОВА



Депозит № 5111 / 2003

Опубликовал Амр Хусейн
Издано в Египте в 2003 году
Первое издание 2003г.
Египет, тел. + 010 5245520
E-mail amrhussein27@hotmail.com

Предисловие

Мы предлагаем это карманное издание для тех, кто хотел бы иметь упрощенное представление о древнеегипетском языке, называемом иероглифическим. Для тех, кто был очарован надписями и изображениями на стенах древнеегипетских храмов и гробниц; для тех, кого впечатляют папирусные свитки, находящиеся в музеях всего мира, мы предлагаем этот карманный томик, дающий упрощенное представление о языке, появившемся до 3200 года нашей эры, но который тем не менее своими знаками и значениями внушает благоговение всему миру до сих пор.

Мы надемся, что создав книгу в такой форме, мы помогли тем, кто всегда хотел получить упрощенную информацию об иероглифическом письме.



Символ Нижнего Египта



Символ Верхнего Египта

Содержание



розетского камня – Британский музей

Введение

Древние египтяне уделяли большое внимание своему письменному языку. Они постоянно совершенствовали его и время от времени использовали его, как средство улучшения своего существования. Древнеегипетский язык продолжал развиваться в древние времена, но, тем не менее, сохранил свою первоначальную форму, а именно, иероглифическую, которая в избытке использовалась для росписи стен гробниц и храмов.

Слово "Иероглифика" греческого происхождения, которое состоит из двух слогов "Hiero" со значением "священный" и "Glyphs" со значением "скульптурц". И хотя археологи не смогли точно определить дату, они пришли к общему мнению, что иероглифы начали использовать еще до 3200 года до нашей эры.

Иероглифический язык оставался совершенной тайной до обнаружения розетского камня[1] в 1799 году. На этом камне сохранилась запись Птолемея Пятого на греческом языке, а также на иероглифическом и демотическом[2]. Археологи во главе с Шамполньоном, используя известный им греческий язык как ключ, расшифровали иероглифический язык.

Иероглифический язык богат знаками и фигурами. И хотя изначально в языке был алфавит, тем не менее слова состояли не только из этого алфавита;

----

1. Сейчас находится в экспозиции Британского музея.
2. Упрощенный диалект, используемый древними египтянами в более позднее время.

иероглифическому языку свойственно содержание определяющих слов, которые имели целью придавать особое значение словам. Во многих случаях эти определяющие слова использовались в составлении слов, в свою очередь определяющие слова обычно состояли из одного или более слогов.

Иероглифический язык обязан своей таинственностью большому количеству знаков и фигур, входящих в его состав. Это помогло талантливым древним египтянам создавать свои шедевры.

Богатство иероглифического языка позволило древним египтянам обходиться без множества гласных, а вместо этого писать слова с помощью определяющих слов. Однако, это не повлияло негативно на наше знание подлинных значений и произношения слов, какими они были в то время.

Остается один факт достойный упоминания: будем ли мы хранить этот язык, как значительный элемент культуры, или как гигантский источник знания, мы можем только восхищаться и уважать древних египтян за то, что они сохранили для нас этот великий и загадочный язык.

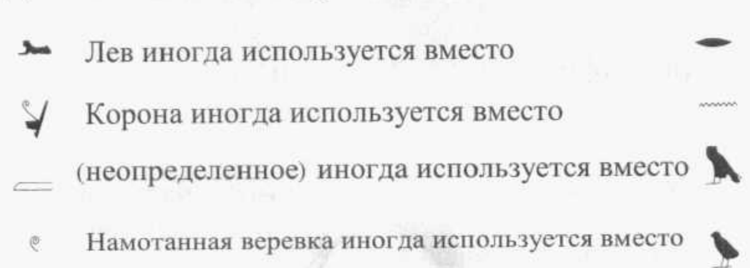
Алфавит

Иероглифический алфавит состои из 24 букв :

Буква	Значение
A (3)	Гриф
I	Лист цветущий тростник
Y	Два семени
Ā (c)	Рука
W	Птенец перепела
B	Нога или ступня
P	Табурет
F	Рогатая змея
M	Сова
N	Линия воды
R	Рот
H	Зернохранилище
Ḥ	Фитиль из крученого льна
KH (Ḫ)	Решето
CH (H̱)	Брюхо животного
S	Веревка
SH (š)	Пруд
Q (ḳ)	Холм
K	Корзина с ручкой
G	Крышка кувшина
T	Полбуханки хлеба
TcH (Ṯ)	Привязь
D	Рука
DJ (Ḏ)	Змея



В дополнение к этому мы имеем :



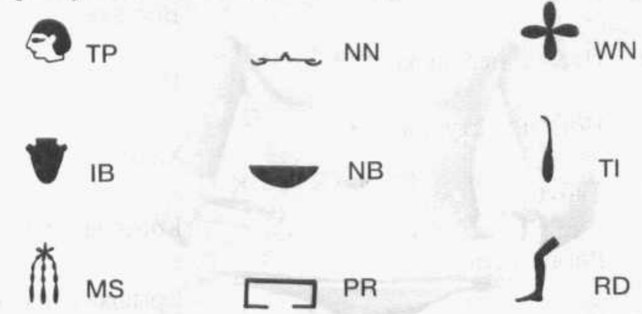
Лев иногда используется вместо

Корона иногда используется вместо

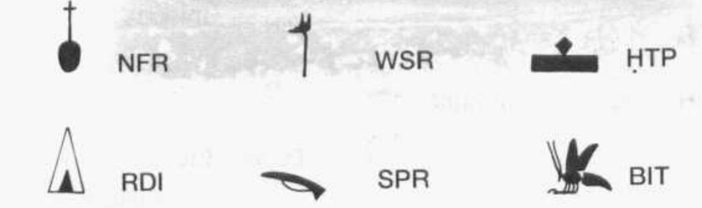
(неопределенное) иногда используется вместо

Намотанная веревка иногда используется вместо

Двухбуквенные знаки :



Трехбуквенные знаки:



Определяющие слова

Как мы уже говорили иероглифический язык имел в своем составе определяющие слова, которые помогали определить значение слова и которые являлись символами, например:

Человек мужчина	Топор	Дом
Богиня	Малый	Рыба
Птица	Животное	Есть
Растение	Храм	Дверь
Чужая страна	Город	Дерево

В дополнение к этому существуют другие определяющие слова, произносимые с помощью фонетических слогов, которые могут передавать самостоятельно или при помощи других букв или фигур какое-то особое значение:



ḤR	ḤKA	KA
MR	ĀḤĀ	MN
NTR	SHMS	PA
SW	SA	PT
ḤB	ḥĀ	DWA
SHW	ḥB	NM
ST	ST	SKHM
NBW	M	ḤM
TP	SPT	ĀNKH
KM	SA	IR
KHpR	RĀ	MI
NFR	ḤTP	SA

Иероглифический язык, как и все другие языки, имел свои основные грамматические правила, которые использовались в образовании простых и сложных предложений или для учета времен В нем также были предлоги....

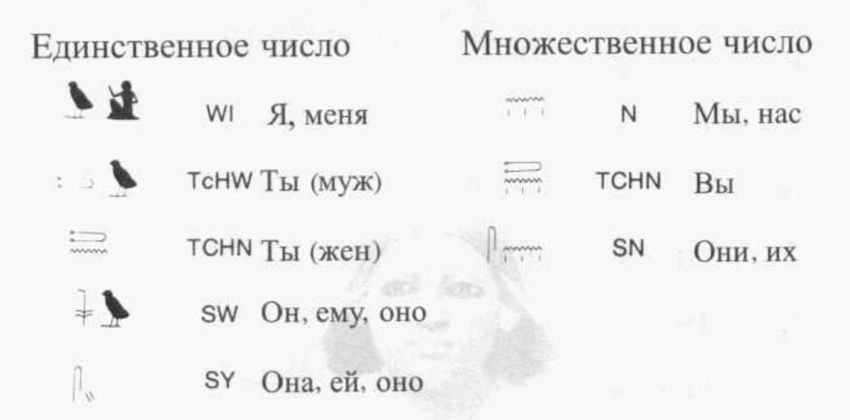
Предлоги :

	M	=	из – с
	N	=	в – для
	R	=	в – внутрь
	PN	=	этот
	TN	=	эта
	KHR	=	с
	KHT	=	через
	IMyTw	=	между

Личные местоимения :

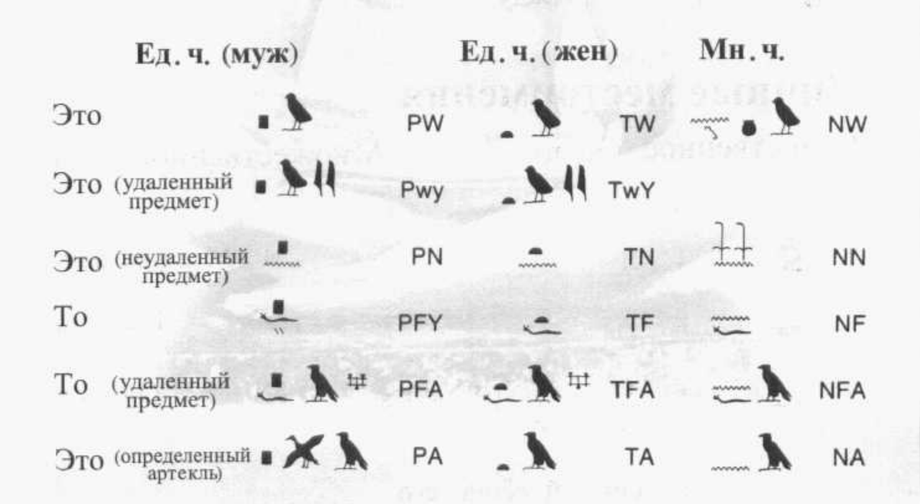
Единственное число			Множественное число		
	i	Я		N	Мы, нас, наш
	K	Ты		TCHN	Вы, ваш
	F	Он, ему, его Оно, его		SN	Они, их
	S	Она, ей, еёоно, его			

Подчиненные местоимения:



Единственное число			Множественное число		
	WI	Я, меня		N	Мы, нас
	TcHW	Ты (муж)		TCHN	Вы
	TCHN	Ты (жен)		SN	Они, их
	SW	Он, ему, оно			
	SY	Она, ей, оно			

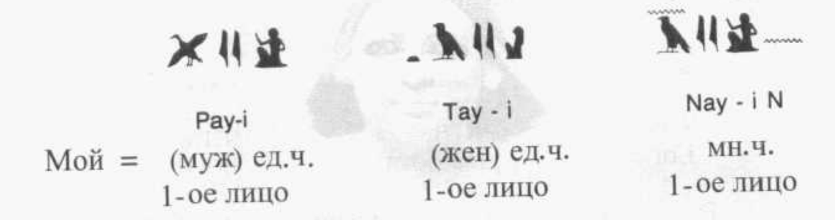
Указательные местоимения:



	Ед. ч. (муж)		Ед. ч. (жен)		Мн. ч.	
Это		PW		TW		NW
Это (удаленный предмет)		Pwy		TwY		
Это (неудаленный предмет)		PN		TN		NN
То		PFY		TF		NF
То (удаленный предмет)		PFA		TFA		NFA
Это (определенный артекль)		PA		TA		NA

Притяжательные местоимения:

Древние египтяне присоединяли указательные местоимения PA-TA-NA к личным местоимениям, таким образом образовывая притяжательные местоимения:



	Pay-i	Tay - i	Nay - i N
Мой =	(муж) ед.ч. 1-ое лицо	(жен) ед.ч. 1-ое лицо	мн.ч. 1-ое лицо

Вопросительные формы:

NyMĀ	Кто
NTy	Кто - который
KHFT	Когда
IKH	Что
TNW	Где
IMY	Кто - который

Форма множественного числа:

Древние египтяне использовали повторения определяющих слов. В качестве формы множественного числа:

NTR	NTRwY	NTRw
Бог	Два бога	Боги

В некоторых случаях изображали дополнительные линии для образования формы множественного числа:

PR	PRwY	PRW
Дом	Два дома	Дома

Титулы

Древние египтяне писали имена своих фараонов в продолговатой рамке, известной под названием картуш, таким образом выражая уважение и особое почтение этим именам. Слово "картуш" французского происхождения, этим словом солдаты французской армии стали называть продолговатые рамки, содержащие имена фараонов, когда они нашли розетский камень.

Древние египтяне, помимо обрамления имен своих фараонов в рамки-картуши еще приписывали к имени их уважительные титулы либо перед, либо после имени.

NSW BIT
Фараон Нижнего и Верхнего Египта

SA RĀ
Сын Ра

NB
Господин

NTR NFR
Добрый бог

Di ĀNKH DJT
Дать жизнь навсегда

MĀT
Правда

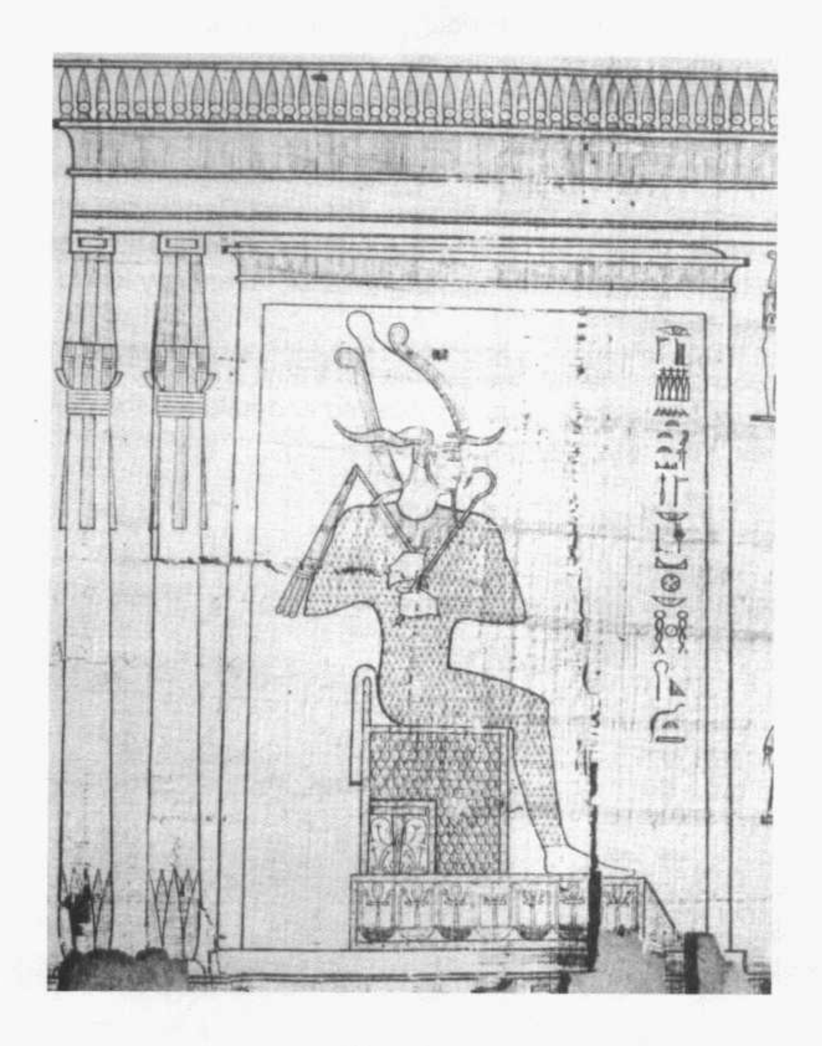
NSW NB TAWY
Фараон и Господин обеих стран

MĀ KHRW
Голос правды

DI ĀNKH MI RĀ
Дать жизнь как Ра

Sa RĀ NB KHĀW
Сын Ра-Господин корон

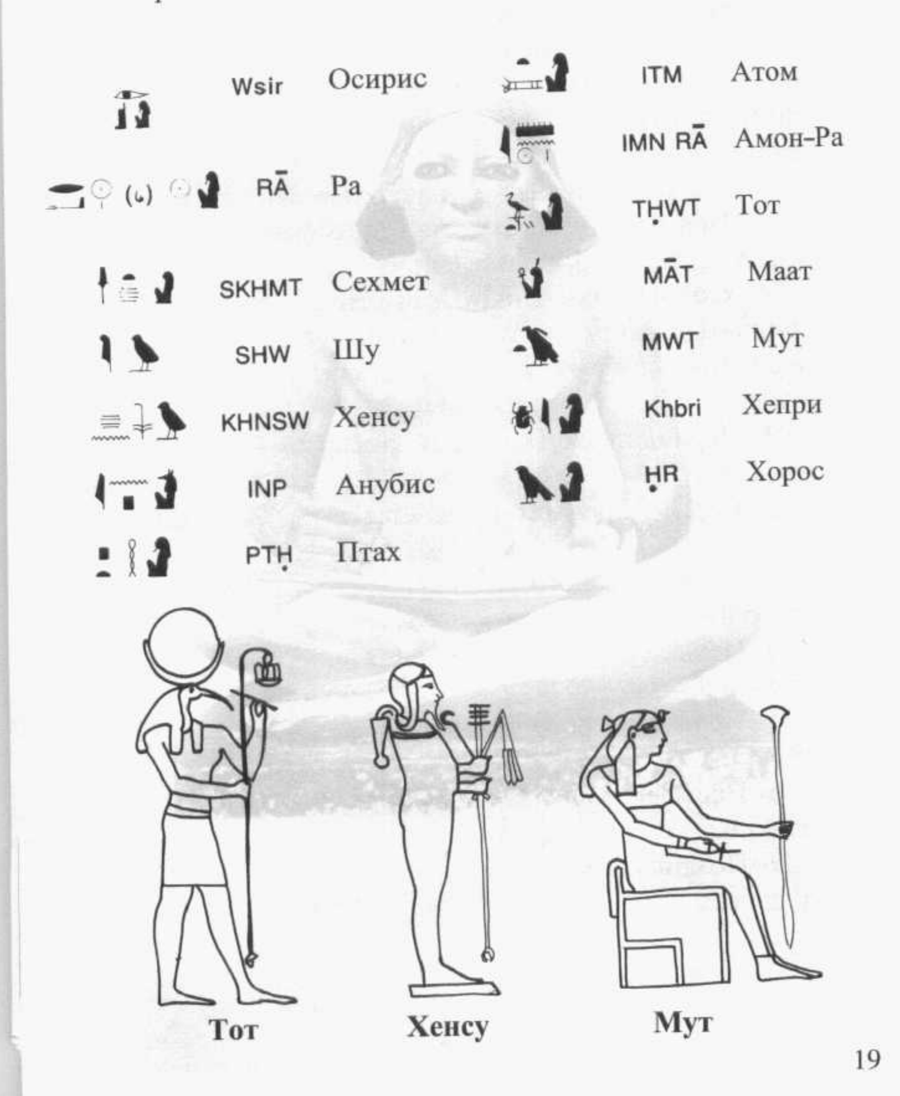
NTR NFR NB TAWY
Добрый бог-Господин обеих стран



Осирис

Древнеегипетские боги

Древние египтяне имели свох богов. Мы приведем здесь имена некоторых из них :



Тот **Хенсу** **Мут**

Имена фараонов

Археологи разделили древнеегипетскую историю на несколько эр, начиная с 5000 года до н.э., эпоха раннего каменного века, затем позднего каменного века и далее додинастический период.

Династический период начался в 3200 году до н.э. Именно эту эпоху мы признаем началом древнеегипетской цивилизации.

Археологи разделили Династическую эру на тридцать, затем их разделили еще на семь периодов, два из которых стали свидетелями упадка.

1- Период первой и второй династий 3200-2780 гг. до н.э.

2- Период Древнего правления 2780-2280 гг. до н.э.

3- Период первого упадка 2280-2135 гг. до н.э.

4- Период Среднего правления 2135-1778 гг. до н.э.

5- Период второго упадка 1778-1570 гг. до н.э.

6- Период Позднего правления 1570-1080 гг. до н.э.

7- Поздняя эра 1080-332 гг. до н.э.

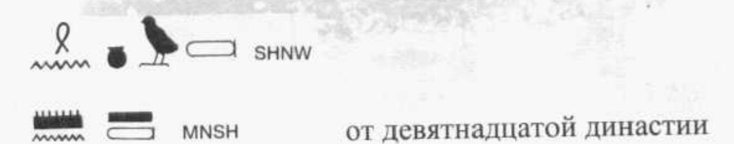
Начало правления первой династии сделало Египет объединенным государством, управляемым одним фараоном Миной (Нермером).

С тех пор фараоны начали вписывать свои имена в рамки-картуши. Большинство древнеегипетских фараонов носили два имени: одно "NSW BIT", что означает Король Верхнего и Нижнего Египта, и другое "SA RA", что означает Сын Солнца.

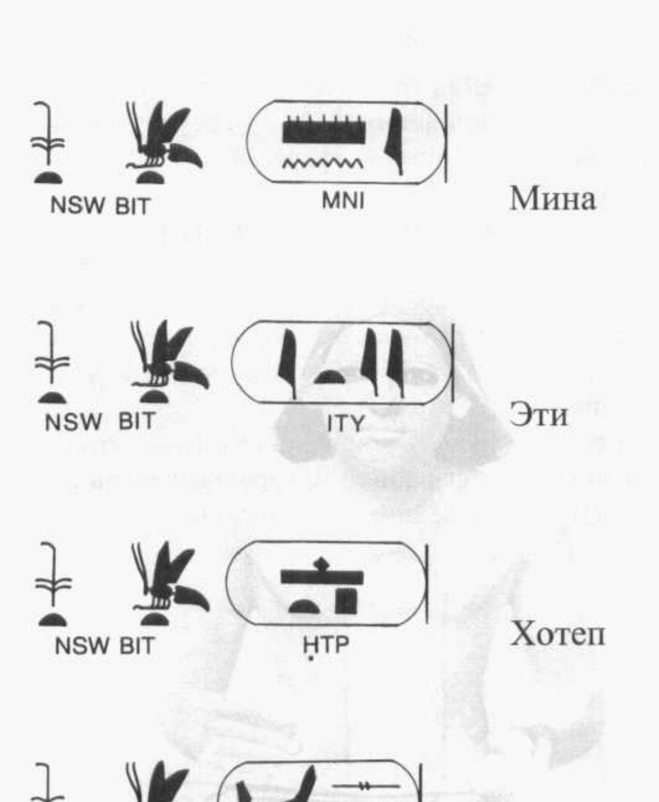
Мы привели здесь несколько имен известных древнеегипетских фараонов с предшествующим ему первым или последним его титулом.



Имя фараона вписывали в овал, называемый картушем. Египтяне использовали два слова , чтобы называть картуш:



от девятнадцатой династии



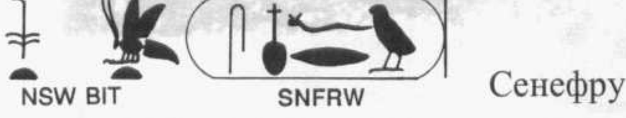
Мина

Эти

Хотеп

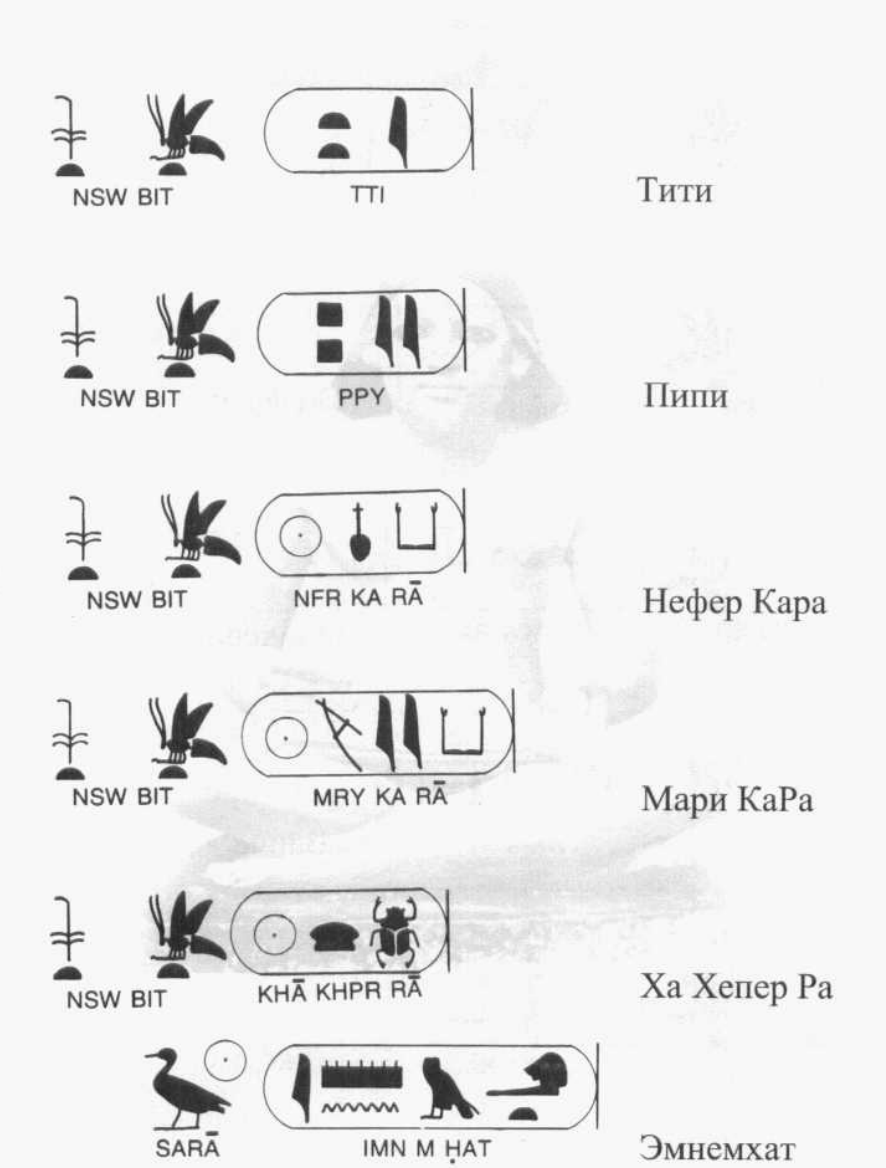


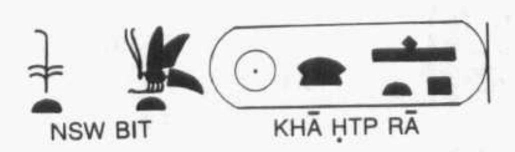
Джосер



Сенефру


NSW BIT
KHWFW
Хеопс
NSW BIT
KHĀ F RĀ
Хефрен
NSW BIT
MN KW RĀ
Микеринус
NSW BIT
WNIS
Ванис
NSW BIT
DJ KA RĀ
Джедка Ра

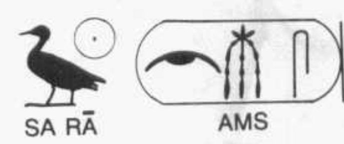

NSW BIT
TTI
Тити
NSW BIT
PPY
Пипи
NSW BIT
NFR KA RĀ
Нефер Кара
NSW BIT
MRY KA RĀ
Мари КаРа
NSW BIT
KHĀ KHPR RĀ
Ха Хепер Ра
SARĀ
IMN M ḤAT
Эмнемхат



Ха Хотеп Ра



Камес



Ахмус



Амен Хотеп



Тутмас



Мааткара





Хатшепсут





Эхнатон



Аменхотеп





Неб Херу Ра





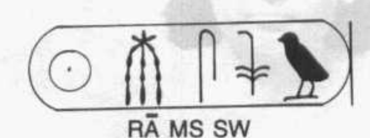
Тутанхамон





Хормохеб





Рамзес Первый





Рамзес Второй





Цифры

Древние египтяне использовали некоторые символы в качестве числительных:



1	1000	100,000
10		
100	10,000	1,000,000

Например:

= 4	= 200
= 30	= 3,000

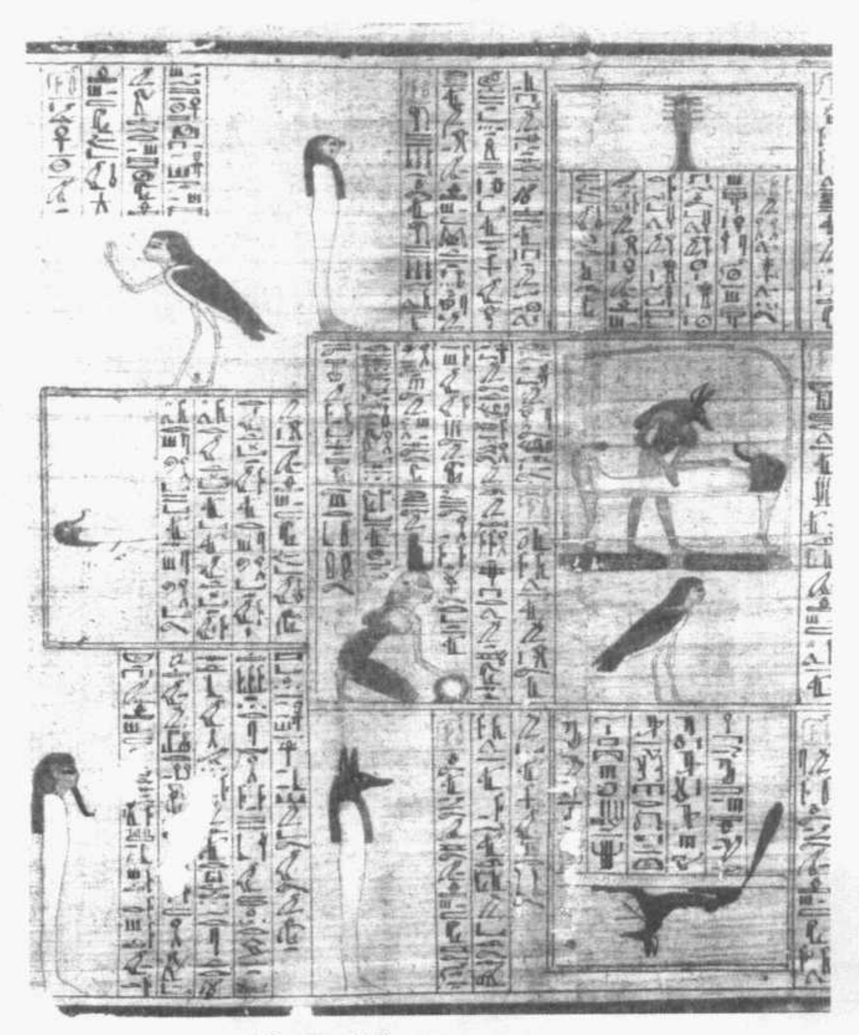
Числительные:

WĀ	Один	MDJ	Десять	ST	Сто
SHNW	Два	DJĀTY	Двадцать	KHA	Тысяча
KHMT	Три	MĀBA	Тридцать	DJBĀ	Десять тысяч
FDW	Четыре	ḤM	Сорок	ḤFN	Сто тысяч
DIW	Пять	DJYN	Пятьдесят	ḤḤ	Миллион
SIS	Шесть	SR	Шестьдесят		
SFKH	Семь	SFKH	Семьдесят		
KHMN	Восемь	KHMN	Восемьдесят		
PSD	Девять	PSHDYW	Девяносто		

Названия некоторых городов и районов

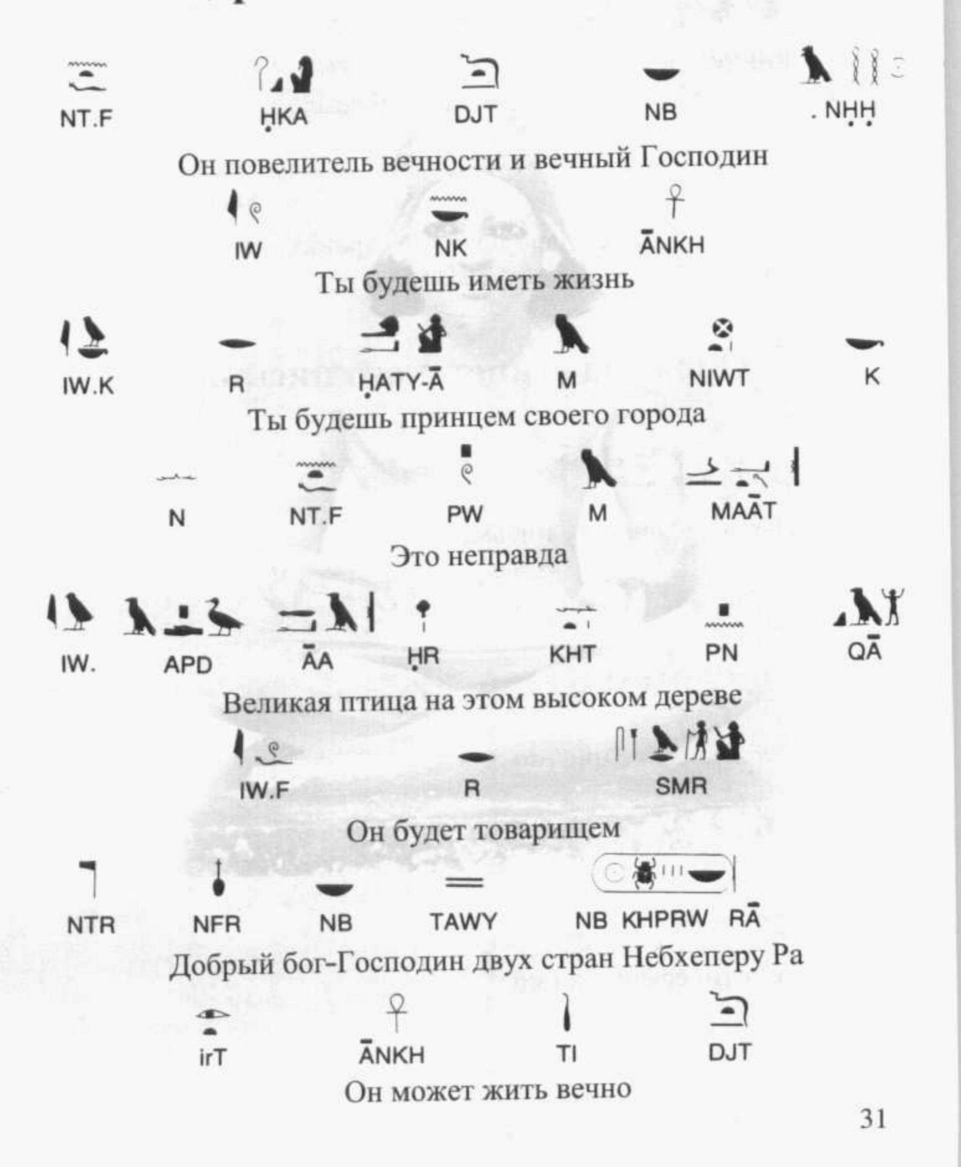
TA-MRI	Египет	
KMT	Черная земля (Египет)	

Транслитерация	Название	Транслитерация	Название
IWNW	Гелиополис	ABDW	Абидос
IWNY	Армант	NKHB	Эль Каб
IWNYT	Эсна	NBYT	Ком Омбо
IWNT	Дандара	WNW	Эль Ашмонин
SHMĀ	Верхний Египет	TA MḤW	Нижний Египет
KASH	Нубия	WAST	Тыба



Часть Книги мертвых

Несколько предложений на древнеегипетском языке



NT.F ḤKA DJT NB . NḤḤ

Он повелитель вечности и вечный Господин

IW NK ĀNKH

Ты будешь иметь жизнь

IW.K R ḤATY-Ā M NIWT K

Ты будешь принцем своего города

N NT.F PW M MAĀT

Это неправда

IW. APD ĀA ḤR KHT PN QĀ

Великая птица на этом высоком дереве

IW.F R SMR

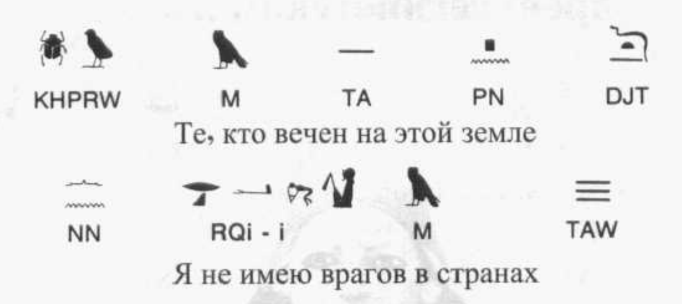
Он будет товарищем

NTR NFR NB TAWY NB KHPRW RĀ

Добрый бог-Господин двух стран Небхеперу Ра

irT ĀNKH TI DJT

Он может жить вечно



Те, кто вечен на этой земле

Я не имею врагов в странах

Образцы египетского письма

Иероглифическое письмо

Иератическое письмо

Демотическое письмо

Словарь
Иероглифико-Русский

A(3)

AT	Момент
AbT	Семья
AbD	Месяц
AkhT	Горизонт
AĀw	Сосуд
AḥT	Поле
ApD	Птица

i

iNr	Камень
iNT	Долина
iMw	Лодка
itrw	Река
it	Отец
ibḥ	Зуб
iB	Сердце
iMr	Быть глухим
iMNT	Запад
irT	Глаз

Ā (c)

āa	Рука
āT	Комната
āa	Дверь
āa	Осел
āN	Красивый
āNkh	Жить
āNkh	Зеркало



āhā	Встать
āsha	Много
āāw	Спать

w

w	Они – им – их
wadj	Зеленый
wNwt	Час
wāb	Чистый
wbN	Восход
wr	Великий

B

BNrw	Снаружи
BiTy	Король Нижнего Египта
BḥN	Отрезать
Bw	Место
BNBNT	Пирамида
Biai	Чудо
BNRt	Сладость

P

Psi	Готовить
Pḥ	Достигать
Pr	Дом
Pw	Это
Pri	Идти
Pchch	Контроль
PDs	Ящик

F

Транслитерация	Значение
FND	Нос
Fka	Лепешка
FD	Сладкий
FkhT	Парик
FAYT	Вес

M

Транслитерация	Значение
M	Не
Mi	Приходить
MAi	Лев
Maa	Смотреть
M - ā	Вместе
Mwt	Мать
MR	Пирамида
MR	Друг
MRW	Пустыня
MDW	Говорить
MRi	Любовь

N

Транслитерация	Значение
NW	Время
NBT	Корзина
NiwT	Город
NB	Хозяин
NBw	Золото
NkhN	Ребенок
NTY	Кто который



R

RN	Имя
RKh	Учить
RK	Время
RMN	Рука
RM	Рыба
Rwi	Уходить
RDMT	Растение

Ḥ

ḤR	Лицо
ḤTP	Отдыхать
ḤMT	Женщина
ḤAT	Гробница
Ḥā	Кусок
ḤMT	Величество
ḤFD	Сидеть
ḤMT	Жена

H

hRw	День
hP	Закон
haB	Посылать
hR	Молоко
hNw	Волны
hD	Атака

KH (Ḫ)

KhT	Пожар
KhPR	Становиться
Kht	Дерево
KhNM	Запах
KhRwY	Враг
KhsBdj	Ляпис-лазурь

CH (Ḫ)

CHT	Тело
CHRD	Ребенок
CHDB	Убивать

S

s	Человек, мужчина
sBa	Звезда
sN	Запах–Поцелуй
sB	Проходить
sP	Время
sNF	Прошлый год
sNR	Заботиться о
sKHR	План
ssh	Писать
ssh	Писец
sDJM	Слушать

sH (š)

sHFDW	Свиток папируса
sHwi	Свет
sHABw	Пища
sHMw	Лето
sHFYT	Величество
sHN	Кольцо
sHsR	Язык



Q (Ḳ)

	ḲAi	Холм–Высокий
	ḲBḤ	Нога
	ḲRF	Сумка

K

	KA	Душа
	KAT	Работать
	KFā	Извергать
	KMT	Черная земля-Египет
	Kk	Быть темным
	Ka	Бык

G

	GwG	Кричать
	GBA	Сторона
	GNch	Звезда
	GM	Найти

T

	TP	Голова
	TKHN	Обелиск
	TA	Земля
	TA ḤRY	Хозяин
	TM	Полный
	TwT	Статуя

Tch (Ṯ)

	tcHBN	Быстрый
	tcHNi	Старый человек
	tcHst	Зуб
	tcHs	Шея
	tcHpḥt	Пещера

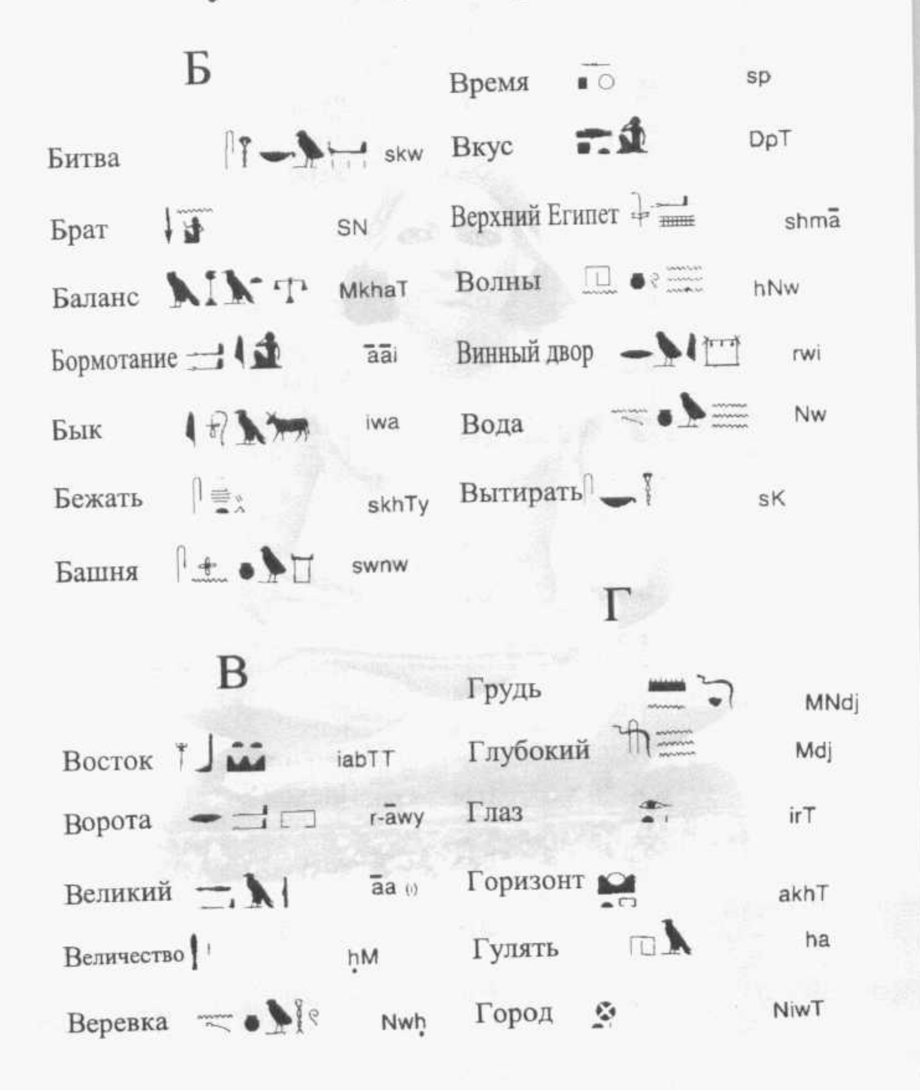
D

DT	Рука
DwA	Утро
Di	Дать
DPT	Корабль
DsHRw	Кровь
DGA	Гулять

DJ (D)

DJD	Сказать
DJAMW	Молодой человек
DJaF	Жара
DJw	Плохой
DJā	Буря
DJSR	Святой
DJR	Конец

Словарь
Русско-Иероглифический



Б

Битва skw

Брат SN

Баланс MkhaT

Бормотание āāi

Бык iwa

Бежать skhTy

Башня swnw

В

Восток iabTT

Ворота r-āwy

Великий āa (i)

Величество ḥM

Веревка Nwḥ

Время sp

Вкус DpT

Верхний Египет shmā

Волны hNw

Винный двор rwi

Вода Nw

Вытирать sK

Г

Грудь MNdj

Глубокий Mdj

Глаз irT

Горизонт akhT

Гулять ha

Город NiwT

Д

День	hrw
Дверь	āa
Давать	rdi
Дом	pr
Душа	Ka
Друг	sMr
Духовное лицо	NTry
Дикий	KhM
Дерево	khT
Дрожь	Nhnha
Девочка	IDYT

Е

Египет	KMT

Ж

Жара	rKḥT
Жеребенок	rNP
Жилище	iārT
Жить	āNKh
Женщина	sT

З

Зал	wskhT
Здоровый	wdja
Знакомить	bs
Зло	NiK
Змея	ḥfaw
Зима	prt
Запад	iMNT

И

Из		iM
Избегать		Nh
Инспектор		shdj
Играть		hba̅
Имя		rN

Копье		NsYwT
Король		Nsw
Конечность		a̅T
Камнедобытчик		iky
Кольцо		iwa̅w
Корабль		iMw

К

Красота		NFrw
Кошка		Miw
Корона		Mhw
Крокодил		Msh
Кровать		AtchwT
Книга		sha̅T
Книга		sha̅yT
Командир		chsw
Конец		NFrw

Л

Лодка		shyT

М

Мир		hrT
Месяц		abd
Молоко		hr
Мясо		shsi
Мера		Mdja
Мой		hTT

Место	wdi
Масло	MrḥT
Молодость	NkhT
Молодой	rNPY

Н

Надпись	wdj
Нижний Египет	Ta-Mḥw
Небо	pT
Нет	NN
Нож	shāT
Нос	FND
Необходимо	sarT
Ночь	Grḥw
Несколько	NhY
Награждать	iwā
Нога	rD

О

Ответ	wshb
Охватывать	ḥpT
Охотник	Mḥ w
Остров	iw
Освещать	sḥdj
Открыть	swN
Отвечать	wshbT

П

Приближаться	spr
Просыпаться	smhs
Подниматься	iā
Полный	KM
Преступление	khbNT
Приходить	khpr
Пить	sbi

Пожар	sdjT
Питание	hMT
Пища	ḥat
Площадь	mdbwT
Перерыв	rwiT
Подарок	awT
Поддерживать	sTwa
Памятник	MNw
Путешествие	swaw
Прыжок	NFTFT
План	skhr
Пройти	ski
Пилюля	swiT
Портал	haYT
Похвала	hNW
Перепел	paāT
Предложение	wDN
Повторять	whM
Писец	ssh
Правда	MaāT
Произносить	wsha

Р

Рыболов	sniḥ
Расти	rd
Рот	r
Радость	rnnwT
Река	iTrw
Речь	MDW

С

Сосуд	stchT
Слон	abw
Сила	swT



Смерть MNi

Стадо hart

Смотреть Nw

Свет rkḥ

Снаружи rwTY

Спокойный rssy

Старый Nkh kh

Север MḥTT

Солнце iTN

Столкновение Tsh

Сегодня MiN

Спать āāwy

Сбор винограда ḥaw

Союз sma-ta

Т

Танцевать habT

Темнота wshaw

Тепло KhM

У

Ухо āNKh

Убивать sMa

Учетверять iFD

Улица MrT

Ф

Фестиваль ḥb

Х

Хлеб		aḥ
Хороший		NFr
Хозяин		rḥry
Хозяин		Nb
Храм		r-pr

Ч

Читать		isw

Ю

Юный		Nkh

Я

Яркий		asb
Язык		shsaw

Перевод греческого текста Розетского камня.

1. В правление молодого, получившего царство от своего отца, Господина короны, наиславнейшего, который основал Египет, благочестивого
2. по отношению к богам, одержавшего победу над своими врагами, восстановившего цивилизованную жизнь своих людей, Господина праздников Тридцати лет, подобного Великому Hephaistos, короля подобного Солнцу,
3. Великий фараон Верхней и Нижней стран; потомок богов Philopatores; тот, кого утвердил Hephaistos; тот, кому Солнце даровало победу; живой образ Зевса, сын Солнца, Птолемей,
4. бессмертный, возлюбленный Птаха, в свой девятый год, когда Aetos, сын Aetos, был жрецом Александра, и богов Soteres, и богов Adelphoi, и богов Euergetai, и богов Philopatores, и
5. богов Epiphanes Eucharistos; Pyrrha дочь Philinos, будучи Athlophoros Berenike Euergetis; Areia дочь Diógenes, будучи Kanephoros Arsinoe Philadelphos; Irene

6. дочь Птолемея, будучи жрицой Arsinoe Philopator; четвертый месяц Xandikos соответствующий египетскому 18 Mekhir.
Декрет. Главы жрецов и Пророки собрались, а также те, кто вхож во внутренний храм для облачения
7. богов, и носители опахал, и священные писцы, и все остальные жрецы земных храмов, которые явились, чтобы встретить фараона в Мемфисе для празднования церемонии коронации
8. Вечного Птолемея, возлюбленного бога Птаха, бога Epiphanes Euch Aristos, и наследования царства от своего отца, они собрались в храме Мемфиса в этот день и объявили:
9. Вечный царь Птолемей, возлюбленный бога Птаха, бога Epiphanes Euch Aristos, сын царя Птолемея и царицы Arsinoe, и богов Philopatores, благодетель обоих храмов и
10. тех, кто обитает в них, а также тех, кто является его подданными; будучи богом, произошедшим от бога и богини (подобно Хоросу, сыну Осириса и Исиды, который отомстил за своего отца Осириса), будучи доброжелательно расположенным по отношению

11. к богам, пожертвовал храмам деньги и зерно, много потратил, чтобы привести Египет к процветанию и чтобы основать храмы,

12. был великодушным всеми собственными средствами, что касается доходов и налогов, взимаемых в Египте, некоторые он полностью отменил, а некоторые снизил, чтобы люди и все остальные могли

13. довольствоваться процветанием во время его правления; он отменил долги короне, возросшие в числе, долги, которые были должны в Египте и в остальной части царства; тех, кто был

14. в тюрме, и тех, кто находился под обвинением долгое время, он освободил от приговора против них; он руководствовался тем, что боги должны продолжать пользоваться доходами храмов и ежегодными пожертвованиями им,

15. зерном и деньгами, а также пожертвованиями, определенными богам, в виде вина, садов и другой собственности, принадлежавшей богам во времена его отца;

16. он руководствовался также тем, что жрецы не должны платить налог за принятие сана больше того, который был установлен в

правление его отца и действующий до первого года его правления, он также освободил членов
17. жреческих приказов от ежегодной поездки в Александрию; он издал указ о неиспользовании флота более того; что касается налога на шелковую нить, который храм платил короне, он
18. отменил его две трети; вещи, которыми пренебрегали в прежние времена, он восстановил в их первоначальном значении, заботясь о соблюдении надлежащим образом традиционных обязанностей по отношению к богам;
19. он был справедлив со всеми, подобно Великому Гермесу, Великому, он распорядился, чтобы тем, кто вернулся с военной службы, и другим, кто был неблагополучно
20. смещен в дни волнений, по их возвращению было позволено занять свои прежние места; он обеспечил, чтобы конница, и силы пехоты, и корабли отправлялись против тех, кто вторгался
21. в Египет с моря или с суши, вкладывая огромные суммы денег и зерна для того, чтобы храмы и все те, кто живет на земле, могли пользоваться безопасностью; поехал
22. в Lycopolis (город в девятом номе дельты, возможно, недалеко от Busirite), который был

захвачен и укреплен против осады обильным запасом оружия и другого снаряжения (учитывая, что недовольные
23. нечестивцы собрались в нем, они нанесли большой вред храмам и всем жителям Египта),
24. он расположился лагерем против него, он окружил его насыпями и канавами, добротно сделанными укреплениями; и когда Нил осуществил великий разлив на восьмом году (его правления), который обычно затопляет
25. равнины, он укротил его, построив множество запруд на выходе каналов (потратив на это немалые суммы), назначив конницу и солдат для их охраны;
26. за короткое время он взял город штурмом и уничтожил всех нечестивцев в нем, подобно как Гермес и Хорос, сын Исиды и Осириса, ранее подавил восстание в том же
27. районе; как и тех, кто возглавил восстания во времена его отца, кто потревожил землю и причинил вред храмам, он пришел в Мемфис, чтобы отомстить
28. за отца и за его царство, наказал их всех по заслугам, в то время, когда он пришел туда, чтобы осуществить церемонию принятия короны; он отменил то,

29. что задолжали храмы короне вплоть до восьмого его года, это было немалое количество денег и зерна, а также штрафы за шелковую
30. нить, невнесенные короне, а также и внесенные, а также разнообразные платы за их проверку за тот же период; он также освободил храмы (от налога) от artabe 14 с каждой аруры (площадь в 2735кв.м) священной земли, а также
31. кувшин вина с каждой аруры виноградников; он раздал много подарков Апису и Мневису и другим священным животным в Египте, потому что он был гораздо более внимательным, чем фараоны до него в том, что принадлежит
32. богам; и на их похороны он дал с надлежащей щедростью и роскошью то, что регулярно выплачивалось их специальным святыням, где приносились жертвы, устраивались праздники и другие традиционные обряды;
33. он поддерживал честь храмов Египта согласно законам; он украсил храм Аписа богатой работой, потратив на это золото и серебро
34. и драгоценные камни, немалое количество; он основывал храмы, и святыни, и алтари и отремонтировал те, что нуждались в этом, имея

душу благодетельного бога в делах, относящихся к
35. религии; и после выяснения нужд он обновил наиболее уважаемые храмы во времена своего правления, в награду за это боги дали ему здоровье, победу, силу и множество других благ,
36. он и его дети сохранят царство на все времена. Жрецы всех храмов страны решили многократно умножить вечную честь
37. царя Птолемея, бессмертного, возлюбленного Птаха, бога Epiphanes Eucharistos, подобно той, что имели его родители боги Philopatores, его предки, боги Euergetai
38. и боги Adelphoi, боги Soteres; установить на самом высоком месте каждого храма статую Бессмертного Птолемея, возлюбленного Птаха, бога Epiphanes Eucharistos,
39. статую, которая будет именоваться "Птолемей-защитник Египта", и рядом с которой будет стоять верховный бог храма, вручающий ему "оружие победы", и все будет изготовлено (на египетский)
40. манер; жрецы будут отдавать дань почтения статуям три раза в день и будут класть у их подножия священные одеяния, отдавать другие

традиционные почести, такие же как и по отношению к другим богам на египетских

41. празднествах; основать царю Птолемею, богу Epiphanes Eucharistos, произошедшему от царя Птолемея и царицы Arsinoe, богов Philopatores, статую и золотой алтарь в каждом из

42. храмов, и построить их во внутренней камере с другими алтарями; во времена великих праздников, когда алтари проносятся процессией, алтарь бога Epiphanes Eucharistos должен быть пронесен вместе с другими.

43. Чтобы облегчить объяснение этого сейчас и во все времена, на алтаре будет установлено десять золотых диадем царя, к которым будет добавлена змея-кобра, вместо

44. коброобразных диадем, которые устанавливаются на других алтарях, в середине, которых корона именуемая Pschent, которую он надел, когда вошел в храм Мемфис,

45. чтобы осуществить там церемонию принятия царства; будет его место на самой высокой круглой площади вокруг диадем, вблизи указанной ранее короны, золотые знаки "восемь символов",

46. символизирующих корону царя обеих стран: верхней и нижней. С 30 Mesore , когда

отмечается День рождения фараона, также как (17 Paophi),

47. когда он унаследовал от своего отца власть, записали эти благородные дни, как именные дни в храмах, как дни благоденствия для всех, далее был издан декрет о праздниках, проводимых во всех храмах Египта

48. в эти дни каждого месяца будут приноситься жертвы и возлияния и все церемонии остальных праздников (премии будут раздаваться жрецам, которые)

49. служат в храмах. Праздник будет проводиться для царя Птолемея, бессмертного, возлюбленного Птаха, бога Epiphanes Eucharistos, ежегодно в храмах по всей

50. стране с 1 Thoth и в течение пяти дней, в которые они наденут специальные одеяния и будут осуществлять жертвоприношения и возлияния, оказывать обычные знаки почтения, жрецы (в каждом храме) будут называться

51. жрецами бога Epiphanes Eucharistos в дополнение к именам других богов, которым они служат; его жречество будет зарегистрировано во всех формальных документах (будет выгравировано на перстнях, которые они носят);

52. частным лицам должны разрешить проводить праздник, и устанавливать вышеупомянутый алтарь, и держать его в своих домах, выполняя вышеупомянутые церемонии
53. ежегодно, чтобы было известно всем людям Египта величие и честь бога Epiphanes Eucharistos, фараона согласно закону. Этот декрет будет высечен на плите из
54. твердого камня на священном языке (иероглифическом), и на родном (демотическом), и на греческом, и вывешен в храмах первой, второй и третьей категории около статуи бессмертного фараона.